

Лучинская Е.Н., Фарамазян З.А.

Кубанский государственный университет,

г. Краснодар

bekketsam@yandex.ru, faramazjan@mail.ru

КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ПОНЯТИЯ «КЕФИ» В ГРЕЧЕСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Аннотация: Концепт рассматривается как факт культуры и формирует систему знаний человека о мире, он позволяет нам конкретизировать наиболее характерные признаки изучаемой нами культуры. Целью данной статьи является фреймовый анализ лингвокультурного концепта «Кέφι». Задача исследования состоит в том, чтобы описать лингвистические средства, которые наполняют один из важных не только для Н. Казандзакиса, но и для всей греческой культуры концептов на основе художественного текста, так как художественный текст предлагает авторские интерпретации ключевых понятий, составляющих национальную картину мира. Актуальность данного исследования определяется тем, что в нем впервые предпринята попытка интерпретации аспектов концептуализации понятия «κέφι», которое переводится на другие языки мира только описательно. В статье рассматриваются примеры и анализируются языковые средства выражения из художественного текста «Грек Зорба». Он представляет не только языковой и литературный интерес, но также является ключевым для понимания греческого менталитета и представляет собой энциклопедию греческой жизни; в нем мы находим яркие иллюстрации картины мира греков, подробное описание бытовых реалий, особенностей их национального характера, философского подхода к жизненным проблемам и устройству мира и мировоззрения в целом. Содержание данного текста насыщено культурными, историческими и географическими понятиями и характеристиками, что позволило нам взять его за основу исследования культуры и менталитета Греции.

Методы теоретического исследования обусловлены спецификой языкового материала, целью и задачами, поставленными в данной работе. В качестве методов исследования были применены контекстуальный и компонентный методы изучения, а также метод фреймового анализа.

Ключевые слова: *концепт, языковая картина мира, когнитивная лингвистика, менталитет, художественный текст, фрейм, слот.*

Luchinskaya E., Faramazyan Z.

Kuban State University,

Krasnodar

bekketsam@yandex.ru, faramazjan@mail.ru

CONCEPTUALIZATION OF THE NOTION "ΚΕΦΙ" IN THE GREEK LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD

Abstract: The concept is considered as a fact of culture and forms a system of human knowledge about the world, it allows us to specify the most characteristic features of the culture we are studying. The purpose of this article is a frame analysis of the linguocultural concept "Κέφι". The task of the study is to describe the linguistic means that fill one of the important concepts not only for N. Kazantzakis, but also for the entire Greek culture, based on the literary text, since the literary text offers the author's interpretations of the key concepts that make up the national picture of the world. The relevance of this study is determined by the fact that for the first time an attempt was made to interpret aspects of the conceptualization of the notion of "κέφι", which is translated into other languages of the world only descriptively. The article considers examples and analyzes the linguistic means of expression from the text "Zorba the Greek". This work is not only of linguistic and literary interest, but is also key to understanding the Greek mentality and is an encyclopedia of Greek life; we find in it vivid illustrations of the picture of the world of the Greeks, a detailed description of everyday realities, features of their national character, a philosophical approach to life's problems and the structure of the world and worldview in general. The content of this text is rich in cultural, historical and geographical concepts and characteristics, which allowed us to take it as the basis for studying the culture and mentality of Greece.

Methods of theoretical research are determined by the specifics of the language material, the purpose and objectives set in this work. The contextual and component methods of study, as well as the method of frame analysis were used as research methods.

Key words: *concept, linguistic picture of the world, cognitive linguistics, mentality, literary text, frame, slot.*

Греция в сознании людей ассоциируется с гедонистическим образом жизни, которому способствуют природа (море, буйно цветущие олеандры и букамвилья, богатые оливковые рощи), климат (теплая влажная зима и жаркое сухое лето, пережить которое помогает сиеста), разнообразная кухня (сувлаки, узо, слоёная бугатса, холодный фраппе, сыр и оливки), большой выбор мест для развлечений (переполненные с утра до ночи кофейни, таверны, бузуки-бары, уличные музыканты) и богатейшее культурное наследие (дворцы, крепости, храмы, величественные статуи). Греков характеризует улыбчивость, оптимистичный настрой на жизнь, стремление к наслаждениям и развлечениям, крайняя непунктуальность, любовь к шумным посиделкам с друзьями, тесные теплые взаимоотношения с родней и соседями, повышенная эмоциональность и чувствительность, энергичность, жажда жизни и деятельности и легкое отношение к жизни. Традиционный средиземноморский темперамент здесь прослеживается очень ярко. Греки жизнерадостны, обладают прекрасным чувством юмора и все, что им нравится, делают с потрясающей страстью – веселятся и печалются, говорят и танцуют, спорят и даже молятся.

Эти свойства греков позволяют выделить в качестве одной из важных черт греческого национального характера кέφι. Широкая распространенность языковых средств вербализации данного концепта в художественной литературе позволяет назвать его ключевым национальным концептом, который А. П. Седых определяет как «приоритетный способ рационального и чувственного освоения действительности, специфический для этноса и индуцируемый общенациональным языком» [6, с. 17].

К пониманию национальных особенностей культуры можно приблизиться, обратившись к изучению творчества конкретных личностей, то есть индивидуально-авторского отношения к тем или иным явлениям и фактам действительности, связанным с проявлением черт национального характера [6, с. 174]. Нельзя не согласиться с Ю.М. Лотманом в том, что «в индивидуальности отдельной человеческой особи как микрокосме

выражается уникальная специфика, индивидуальность человеческого макрокосма, общества и культуры в целом» [5, с. 4].

Никос Казандзакис является одним из ярких представителей греческого языкового сообщества. Это писатель и поэт, являющийся одной из самых заметных фигур в греческой литературе XX столетия. Многообразие его творческого дарования и тяга к литературным экспериментам позволили ему проявить себя в различных поэтических и прозаических жанрах. Его наследие огромно: оно включает романы, поэмы, очерки, исследования, путевые заметки, пьесы и переводы [3, с. 189].

Материалом для исследования художественной репрезентации концепта «Κέφι» послужил роман Никоса Казандзакиса «Βίος και πολιτεία του Αλέξη Ζορμπά». Главный герой романа признан самым ярким носителем греческого национального характера в художественной литературе. Он вобрал в себя все базовые черты греческой ментальности: свободолюбие, ярко выраженную эмоциональность, стремление к чувственным наслаждениям, умение жить с κέφι, чувство собственного достоинства, неисчерпаемую жажду жизни и дух оптимизма, тщеславие и самонадеянность, отсутствие организованности.

Роман «Грек Зорба» представляет яркую панораму греческой жизни: досуг местных жителей, развлечения, отношение людей друг к другу и к труду, а главный герой является олицетворением греческого умения жить с κέφι: он восхищается прекрасным, будь то природа, музыка или танцы, живёт, не думая о проблемах, наслаждается жизнью и мгновениями и при любых обстоятельствах умеет чувствовать вкус жизни.

Греческий концепт κέφι не тождественен ни гедонизму в чистом виде, ни французскому этноспецифическому концепту «savoir vivre» («умение жить»), так как «в составе концепта savoir vivre выделяется статусно-значимый компонент – этикетное умение вести себя в соответствии с требованиями света» [4, с. 97]. Во французское «умение жить» входит

концептуальный признак «вежливость», которого нет в греческом «κέφι». Рассмотрим подробнее данный концепт-реалию.

Этимологически лексема кέφι восходит к турецкому слову «keyfi», заимствованному из арабского («kauf») и обозначающему «нрав, настроение, расположение» [2].

Словарь Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας под ред. Бабиньотиса определяет лексему «κέφι» следующим образом: 1) хорошее весёлое настроение, приподнятое расположение духа (η χαρούμενη και εύθυμη διάθεση); 2) настрой что-л. делать, выполнять какую-л. работу (η όρεξη, η καλή διάθεση για να κάνει κάποιος μια εργασία). Понятийная сторона кέφι представлена следующими лексемами: διάθεση/настроение, ευθυμία/веселость, легкое опьянение и όρεξη/настрой, аппетит. Однако, кέφι выражает особое состояние: не просто приподнятое расположение духа, а желание веселиться, гулять, развлекаться, выпивать, вести беседы с друзьями, принять спонтанное решение, которое может быть совершенно неразумным или же большое желание трудиться, уйти в работу с головой [2].

В семантику кέφι входят все признаки хорошего настроения, представленные семами «повеселеть», «быть в настроении», «быть в ударе», «воодушевление», «желание», «душевный подъем», «чувствовать себя прекрасно». Например:

Το περασμένο Σαββατόβραδο ήρθα στο κέφι, και μιά και δυό κινώ, βρίσκω τον ιδιοκτήτη ... και τον σπάζω στο ζύλο.

Пер.: *В прошлую субботу я был слегка под градусом и, недолго думая, пошёл к хозяину... и надавал ему по физиономии.*

Αν έχω κέφι, θα παίζω' θα τραγουδώ κιόλα. Και θα χορεύω το ζειμπέκι, το χασάπικο, τον πεντοζάλη – μα πρέπει να 'χω κέφι.

Пер.: *Если у меня будет настроение, я что-нибудь тебе сыграю и спою. Станцую зейбекико, хасапико, пендозали. Но у меня должно быть настроение.*

Δεν είχε κανένα κέφι για ερωτοδουλειές, πολλές φορές ήταν και ξεθεωμένος.

Пер.: *Иногда у него не было ни малейшего желания плести любовные интрижки.*

Исходя из данных примеров, ассоциативный ряд реалии *κέφι* составляют ЛЕ, представляющие типовые ситуации, в которых грек испытывает душевный подъем и радость: *πίνω*/ выпивать, быть под градусом (красί-вино), *παίζω*/ играть на музыкальных инструментах (ταμπουράς-тамбур, струнный инструмент вроде мандолины), *τραγουδώ*/ петь (καντάδα-серенада), *χορεύω*/ танцевать (наименования танцев: ζεϊμπέκικο-зейбекико, χασάπικο-хасапико, πεντοζάλη-пендозали), *λαιμαργία*/ чревоугодие, объедание, *καλά κέρδητα*/ хороший заработок, *καλή καρδιά*/ доброе сердце, *ερωτοδουλειές*/ любовные дела, интрижки.

Так как греков характеризует общительность и любовь к долгим беседам, то *κέφι* также отражает особое настроение – желание поговорить. В тексте это свойство представлено лексемами *κουβέντα*/ беседа, болтовня, *καβγαδάκι*/ мелкая ссора, перебранка, фразеологизмом *λύθηκε η γλώσσα*/ развязался язык. Например:

Είχε τώρα κέφι για κουβέντα.

Пер.: *У него был настрой на разговор.*

Κάτι γλιτώνει και γίνεται κέφι, χορός, τραγούδι, καβγαδάκι.

Пер.: *Что-то остается от этой еды и превращается в хорошее настроение, а с ним – в тягу к танцам, песням, ругани.*

Κέφι – также жизненный настрой, проявляющийся в стремлении делать то, что нравится, поступать по велению сердца. В художественном тексте данная лексема входит в состав синонимичных фразеологических единиц *για το κέφι μου, σπάζω κέφι, κάνω το κέφι μου*, которые имеют значение «делать то, что душе угодно», «делать то, что душа желает», «делать то, что вздумается». Например:

Δεν μπορεί τέλος πάντων ο άνθρωπος να κάμει κάτι και χωρίς γιατί; Έτσι για το κέφι του.

Пер.: *Разве не может человек сделать что-нибудь без причины?
Просто, потому что душа этого желает.*

Τρώε και πίνε, τρώε και πίνε, σπάσε κέφι.

Пер.: *Ешь, пей, веселись, ешь, пей, делай, что тебе вздумается.*

Νύχτα μέρα τρέχω τροχάδην, κάνω το κέφι μου, κι аς τσακιστώ, να γίνω τρίψαλα.

Пер.: *Днём и ночью я мчусь на всех парах, делаю то, что душе моей
угодно.*

Вторым значением исследуемой лексемы является «настрой выполнять какую-л. работу». Кέφι является показателем отношения человека к труду: это и рвение, и страсть, и жажда деятельности. Например:

Τον καμάρωνα που ήταν έτσι δυνατός και μπορούσε να σιχαίνεται τόσο τους ανθρώπους, και συνάμα να 'χει τόσο κέφι να ζει και να παλεύει μαζί τους.

Пер.: *Я восхищался его жаждой деятельности: он мог презирать людей и в то же время с радостью жить и работать с ними.*

Η δουλειά θέλει κέφι' αν δεν έχεις, τράβα στον καφενέ!

Пер.: *Работа требует особого рвения. Если у тебя его нет, иди лучше в кофейню.*

Κέφι – это не только настроение, это состояние духа, определяющее отношение греков к жизни. Любить жизнь – значит, в первую очередь, жить с κέφι, что предполагает улыбаться, петь, танцевать, вкусно есть и пить, общаться и трудиться с большим желанием и любовью.

Понятийная сторона концепта «Κέφι» включает в себя три важных концептуальных признака: 1) умение наслаждаться и получать удовольствие от жизни; 2) умение жить со страстью, легко и эмоционально проживать как положительный, так и отрицательный опыт; 3) трудиться с особым рвением, усердием, со страстью предаваться делу, иметь творческий подход к деятельности.

Исследование примеров из художественного текста, связанных с концептуализацией понятия «Κέφι», позволяет представить наглядно когнитивно-фреймовую структуру исследуемого концепта:

1) Фрейм «Γαστρονομία/ Гастрономические удовольствия»

представлен двумя слотами:

а) Слот «Φαγητό/ Пища»

Еда в Греции возведена в культ. Но для грека важен не столько сам прием пищи, сколько связанный с этим действием ритуал. Он способен наслаждаться едой: получать от этого процесса истинное удовольствие, а не просто удовлетворять свой аппетит.

Исходя из примеров, ассоциативный ряд лексемы φαΐ/ пища формируют ЛЕ όρεξη/ аппетит, τρώω/ кушать, ταΐζω/ кормить, πεινώ/ быть голодным, γλύκα του φαγιού/ сладость пищи, κρέας/ мясо, ψωμί/ хлеб, κρασί/ вино, ψαρόσουπα/ уха, άρτος των ανθρώπων/ хлеб насущный. Например:

Έκαμε το φαΐ το θάμα του! Ησύχασε το κορμί που πεινούσε, ησύχασε κι η ψυχή μου που ρωτούσε.

Пер.: *Пища сотворила чудо: успокоилось тело, которое голодало; успокоилась и душа, которая искала ответов.*

Καλή 'ναι η σούπα; Τρώε με όρεξη τον άρτο των ανθρώπων και μη σεκλεντίζεσαι.

Пер.: *Супчик хорош? Ешь с аппетитом и забудь о проблемах.*

Пища насыщает не только тело, но и душу. В тексте часто встречаем оппозицию κορμί/тело, αίμα/ кровь и ψυχή/ душа, πνέυμα/дух. Это противоположности, и их естественное состояние – в отдельном существовании. Пища же дает ту энергию, которая необходима для их соединения и, следовательно, полноценного существования человека.

Важность пищи в жизни грека подчеркивает следующий лексический ряд, характеризующий ту роль, которую она играет: χορταίνει/ насыщает, έκανε το θάμα/ сотворила чудо, ησύχασε το κορμί/ успокоилось тело, ησύχασε η ψυχή/ успокоилась душа, μη σεκλεντίζεσαι/ забывать о проблемах, не

расстраиваться, τα σωθικά στέριωναν/ внутренности наполнялись силой, ο κόσμος ομόρφαινε/ мир становился прекрасным, φουντώνει η κουβέντα/ завязывается разговор, συνεφέρνω/ приходиться в себя, μια ψυχική λειτουργία/ духовная функция, οι πρώτες ύλες απ' όπου γίνεται το πνέμα/ сырье, из которого рождается дух.

В тексте встречаем большое количество наименований съестного, в том числе и из традиционной греческой кухни, трепетно чтимой местным населением. Примеры:

Αλειφε το ψωμί του βούτυρο και μέλι, έτρωε.

Пер.: *Он намазал на хлеб масло с мёдом и съел.*

Πήρε μια φέτα ψωμί, ένα κρεμμύδι, μια φούχτα ελιές.

Пер.: *Он взял ломоть хлеба, луковицу и горсть оливок.*

Κατέβασε από τη φωτιά το μπρίκι, γέμισε το φλιτζάνι μου, μου έδωκε σουσαμωτά κουλουράκια που 'χε φέρει και μελένιο χαλβά, πού 'ξερε πόσο τον αγαπώ.

Грек любит щедро использовать в своем ежедневном рационе свежие овощи, пряные травы, оливки и оливковое масло, сыры, морепродукты, кондитерские изделия и восточные сладости. В пространстве художественного текста представлены практически все виды излюбленной греками пищи: ελιές/ оливки, λάδι/ масло оливковое, морепродукты (χταπόδι/ осьминог, καλαμαράκι/ кальмар, ψάρι/ рыба), сыры (ανθότυρο/ свежий несоленый сыр, φέτα/ фета), фрукты (αχλάδια/груши, ρόδια/ гранаты, σταφίδες/виноград, σύκο/ инжир, καρπούζια και πεπόνια/ арбузы и дыни, πορτοκάλια/ апельсины), хлеб и хлебобулочные изделия (χωριάτικο ψωμί/ деревенский хлеб, σιταρένιο ψωμί/ пшеничный хлеб, κρίθινη κουλούρα/ ячменный бублик, σουσαμωτά κουλουράκια/ кулуракья (бублики) с кунжутом, λαμπριάτικες κουλούρες/ пасхальные бублики), сладости (κανταΐφι/ кадаифи (десерт из сладкой вермишели и козьего сыра, политый сахарным сиропом), μελένιος χαλβάς/ медовая халва, μέλι/ мёд), традиционные блюда (κότα και το πλάφι/ плов с курицей, κρεατόσουπα/ мясной суп, λουκάνικα/ сосиски, μπριζό-

λες/ бризола (стейк из свинины или говядины), кокорέτσι/ кокореци (пасхальное блюдо из ягнёнка), βρεχτοκούκια/ блюдо из горячих бобов, которое готовят в пост).

Процесс наслаждения пищей описан с помощью богатого набора языковых средств, характеризующих хороший аппетит: наречий и существительных, (αρπαχτά, βιαστικά/ торопливо, αχόρταγα, λαίμαργα/ ненасытно, με βουλιμία/ с жадностью, μονοπλούκι, μονορούφι/ залпом, одним глотком), тропов (гипербола: έτρωγα το πιάτο που είχε τους μεζέδες/ съедал тарелку с закуской; сравнение: τρώγαμε σαν κανίβαλοι/ ели словно каннибалы, έτρωγε αρπαχτά, σα να ήθελε τώρα να ξαναγεμίσει μ' αίμα την καρδιά του/ ел так, словно хотел наполнить сердце кровью; метафоры: έριχνε κάρβουνο στη μηχανή/ подбрасывал угля в топку (о еде), τα πόδια του πετούσαν φτερά/ на ногах выросли крылья, τα μάτια του άναβαν/ глаза зажигались, χάρηκε η κοιλιά/ живот обрадовался), паремий (πέφτω/ ρίχνομαι με τα μούτρα στο φαί/ набрасываться на еду (досл.: уйти с головой, броситься очертя голову); ήρθε η καρδιά στον τόπο της/ сердце встало на место).

б) Слот «Ποτό/ Напитки»

В художественном тексте упоминаются практически все напитки, популярные в Греции: κρασί/ вино, ρούμι/ ром, ρακί/ раки (традиционная анисовая водка), καφέс/ кофе, τσάι/ чай, но главный напиток для грека – это, конечно же, вино.

Вино всегда было и является неотъемлемой частью греческой культуры и быта. Оно с древнейших времен входит в пять основных продуктов рациона греков: вода, соль, масло, хлеб и вино. Пить вино в Греции – это целая церемония, которая совершается с соблюдением всех традиций и ритуалов.

Тот факт, что из всех алкогольных напитков в Греции популярно именно вино, не случаен. Ведь, в отличие от крепкого алкоголя, вызывающего опьянение, агрессию и возбуждение, вино помогает расслабиться, вызывает хорошее настроение, прилив жизненной энергии,

желание общаться, веселиться, радоваться жизни. Греки обычно предпочитают пить крепкие напитки редко и на вечеринке вне дома, а вино чаще пьют в домашней атмосфере, за обедом или ужином. Воздействие вина на настроение человека описано в следующих примерах:

Σκουντρήξαμε, ήπιαμε περίφημο γεραπετρίτικο κρασί, μαύρο σαν το αίμα του λαγού' το 'πίνες, κι ήταν σα να μεταλάβαινες το αίμα της γης και θέριευες. Ξεχείλιζαν οι φλέβες σου δύναμη κι η καρδιά σου καλοσύνη' αν ήσουν κιοτής, γίνουσουν παλικάρι, αν ήσουν παλικάρι, θεριό! Ξεχνούσες τις ταπεινές μικρολογίες, έσπαζαν τα στενά σύνορα, έσμιγες με τους ανθρώπους, με τα ζώα, με το θεό, γίνουσουν ένα.

Пер.: *Чокнувшись, мы выпили отменного критского вина, темного, как кровь зайца. Когда ты его пьешь, словно причащаешься кровью земли. Становишься просто ненасытным. Вены наливаются силой, сердце переполняется добротой. Ты становишься смелым. Забываешь мелочи жизни, ломаешь тесные рамки. Сливаешься воедино с людьми, животными, Богом и вместе со вселенной превращаешься в одно целое.*

Μπρε, τι 'ναι ετούτο; φώναξε σαστισμένος. Πίνεις ένα ποτηράκι κρασί, κι ο κόσμος τα χάνει. Μωρέ, αυτή είναι η ζωή.

Пер.: Что происходит? – вскричал он удивленно. – Стоит только выпить стаканчик вина, и весь мир начинает сходить с ума. Но ведь это и есть жизнь!

Чудодейственное влияние вина на настроение описывают следующие ЛЕ: μεταλάβαινω/ причащаться, ξεχείλιζω δύναμη/ переполняться силой, ξεχείλιζω καλοσύνη/ переполняться добротой, γίνομαι παλικάρι/ смелеть, ξεχνάω μικρολογίες/ забывать о мелочах, σπάζω σύνορα/ рушить границы, σμίγω/ γίνομαι ένα με τους ανθρώπους, με τα ζώα, με το θεό/ объединяться, становиться единым целым (с людьми, животными, Богом), τα χάνω/ сходить с ума. Вино метафорически в тексте названо το αίμα της γης/ кровь земли и ζωή/ жизнь. Положительные свойства вина описывают лексемы δύναμη/ сила,

καλοσύνη/ доброта, παλικάρια/ смелость, молодцеватость, указывающие на тот факт, что вино пробуждает в человеке лучшие его качества.

Вторым по популярности напитком в Греции является кофе. Кофе для грека – больше, чем просто напиток или привычный ритуал, это важная составляющая образа жизни. День обычно начинается с чашечки ароматного кофе с сигаретой и заканчивается тоже чашечкой кофе где-нибудь в таверне в дружеской компании. Кофе и спешка для грека абсолютно несовместимы. Находим подтверждение в следующих примерах:

Ο Ζορμπάς, καθούμενος αντίκρυ μου, ρουφούσε με ζωική αναγάλλιαση τον καφέ του.

Пер.: Зорба, сидя напротив меня, попивал свой кофе с чувством животного ликования.

Ρουφούσε βροντερά τον καφέ του, άναψε ένα τσιγάρο.

Пер.: С шумом отхлёбывая кофе, он закурил сигарету.

В приведенных примерах в отношении кофе употреблен не глагол πίνω/ пить, как в случае с вином, а ρουφώ, который, согласно словарю Λεξικό της κοινής νεοελληνικής под ред. Триандафиллидиса, имеет значение «глотать», «втягивать», «пропускать через себя» [2], что указывает на то, что кофе – это особый вид наслаждения, поэтому данный глагол сопровождают лексемы αγαλλίαση/ ликование, радость, наслаждение и βροντερά/ с шумом, с аппетитом.

Пища и выпивка – базовые наслаждения человека с гедонистической натурой. Грек испытывает огромную радость от вкусной пищи и напитков. Греческое кέφι проявляется в стремлении вкусно поесть и выпить, а трапеза сопровождается дружной компанией, беседами, спорами. В пространстве художественного текста представлено большое количество наименований еды и напитков, что свидетельствует о важности гастрономических удовольствий в жизни грека.

2) Фрейм «Διασκέδαση/ Развлечения»

Греция – это страна, породившая «философию» развлечений. Ни одна другая страна в мире не может похвастаться таким количеством всевозможных мест для развлечений: кафетериев, таверн, уютных кофеен, баров, ночных клубов и мест, где играют на бузуки, – и все они переполнены посетителями семь дней в неделю. Развлечение – главное стремление и ценность жизнелюбивого грека. Если приложить к этому широко известную музыкальность этого народа и его древние танцевальные традиции, то легко понять, какой «котел» кипит на любом местном празднике.

а) Слот «Χορός/ Танец»

Больше, чем поговорить, греки любят танцевать. В танец они вкладывают частичку себя, частичку своего настроения, частичку своей души. С помощью танца можно выразить тоску по любимому человеку, в танце можно исповедаться, не произнеся при этом ни одного слова, в танце жизнь кажется лучше, и все проблемы куда-то улечучиваются. Если греки хотят танцевать, то они танцуют везде, ничуть не стесняясь, а танцы на столе – это вообще национальная греческая забава.

Словарь Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας под ред. Бабиньотиса определяет лексему χορός/танец как 1) определенную последовательность шагов и движений тела, совершаемых в такт музыке; 2) вид искусства, который использует тело как средство выражения эмоций и настроения [2]. В тексте танец описан достаточно подробно в следующем примере:

Έδωκε ένα σάλτο, πετάχτηκε έξω από την παράγκα, πέταξε τα παπούτσια του, το σακάκι, το γιλέκο, ανασήκωσε τα πανταλόνια ως τα γόνατα, άρχισε να χορεύει. Χύθηκε στο χορό, χτυπούσε τα παλαμάκια, πηδούσε, στρουφογύριζε στον αγέρα, έπεφτε κάτω με λυγισμένα γόνατα κι αντιπηδούσε ανάερα καθιστός, σα λάστιχο. Άξαφνα τινάζουνταν πάλι ψηλά στον αγέρα, σα να το 'χε βάλει πείσμα να νικήσει τους μεγάλους νόμους, να κάνει φτερά και να φύγει. Τίναζε η ψυχή το κορμί, μα αυτό έπεφτε, δε βαστούσε πολλή ώρα στον αγέρα, το ξανατίναζε, ανήλεη, λίγο τώρα πιο αψηλά, μα πάλι το έρμιο ξανάπεφτε αγκομαχώντας.

Пер.: *Он подпрыгнул, выскочил из сарая, отбросил обувь, пиджак, жилет, подвернул штаны до колен и начал плясать. Он бросился танцевать в исступлении, хлопая в ладоши, подпрыгивая, поворачиваясь в воздухе, падая на колени и вновь подпрыгивая, будто был сделан из резины. Вдруг он так устремился в воздух, словно задался целью преодолеть великие законы природы, обрести крыльями и взлететь. Душа подбрасывала тело ввысь, но оно снова опускалось на землю в воодушевлении.*

Танец – явление динамичное, поэтому в приведенном отрывке «танец» вербализует большое количество глаголов движения: δίνω σάλτο/ делать сальто, πετάγομαι/ кидаться, устремляться, πετώ/ кидать, отбрасывать, αναστηκόνω/ поднимать, χύνομαι/ пуститься, χτυπώ/ бить, πηδώ/ прыгать, στριφογυρίζω/ поворачивать, πέφτω/ падать, опускаться, αντιπηδώ/ отскакивать, τινάζομαι/ подскакивать.

Танец позволяет человеку оторваться от земли и обрести свободу. В тексте встречаем сравнение танцующего человека с птицей или ангелом. Например:

Τα πόδια και τα χέρια του έγιναν φτερούγες. Μου φάνταζε σαν ένας γέρος αρχάγγελος αντάρτης. Γιατί ο χορός αυτός του Ζορμπά ήταν όλο πρόκληση, πείσμα κι ανταρσία.

Пер.: На ногах и на руках его выросли крылья. Он казался мне старым архангелом. В танце он проявлял упорство, неповиновение и бросал вызов.

Подтверждением этой мысли служит употребление в данном примере следующих ЛЕ: φτερούγες/ крылья, αρχάγγελος/ архангел, πρόκληση/ вызов, πείσμα/ упорство, ανταρσία/ бунт, неповиновение.

Танец отражает восходящую к самым ранним временам потребность человека передавать другим свои эмоции и настроения, радость или печаль при помощи своего тела. Это один из языков, на котором он выражает широкий спектр своих эмоций – от грусти до экстатического восторга. Подтверждение этому мы встречаем в следующих примерах:

Και ξάφνου, όταν πλαντούσε και πια δεν τον χωρούσαν τα λόγια, τινάζουνταν απάνω, άρχιζε να χορεύει και αλάφρωνε.

Пер.: Иногда он внезапно впадал в неистовство и, не находя слов, вскакивал, начинал танцевать, и ему становилось легче.

Ένας διάλογος είναι μέσα μου και φωνάζει, και κάνω ό'τι μου πει. Κάθε που πάω να πλαντάζω, μου φωνάζει: "Χόρευε!" και χορεύω. Ξεπλαντάζω.

Пер.: Во мне сидит дьявол и кричит, и мне приходится делать то, что он мне говорит. Всякий раз, когда я выхожу из себя, он кричит мне: «Танцуй!» - и я танцую. От этого сразу становится легче!

Во всех вышеперечисленных примерах встречается глагол πλαντάζω/πλαντώ, который в словаре Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας под ред. Бабиньотиса дефинирован как 1) испытывать нестерпимую печаль (δοκιμάζω αβάσταχτη στενοχώρια) и 2) задыхаться, не мочь дышать, не хватать (ο воздухе) (ασφυκτιώ, δεν μπορώ να πάρω αέρα, πνίγομαι) и переводится как «впадать в неистовство», «задыхаться», «выходить из себя» [2]. Спасением от этого душераздирающего чувства является танец. На этот факт, что танец является способом разрядки и душевного успокоения, указывают следующие глаголы, употребленные в примерах: αλαφρώνω/ чувствовать облегчение, успокаиваться, ξεπλαντάζω/ разрядиться, ξεσκάω/ развлекаться, развеиваться, отвлекаться, подышать свежим воздухом, оправиться (от усталости или чего-л. неприятного).

Танец – древний живой язык, на котором можно выразить всё то, что не получается выразить словами, и найти взаимопонимание с любым человеком. Танец способствует самовыражению и общению без границ, а общение – любимое занятие грека. Подтверждают это следующие примеры:

Κουβέντα με το χορό γίνεται.

Пер.: Настоящую беседу можно вести только танцуя.

Έτσι θα κουβεντιάσουν οι θεοί κι οι διάλογοι.

Пер.: Именно так (танцуя), вероятно, и общаются между собой боги и дьяволы.

Δεν τα πάει η γλώσσα μου... θά τα χορέψω τα λοιπόν!

Пер.: *Язык мой не хочет говорить... давай-ка я тебе станцую это!*

Χόρευε σα δαιμονισμένος, κι εγώ κοίταζα τα χέρια του, τα πόδια του, τα στήθια του, τα μάτια του και τα καταλάβαινα όλα.

Пер.: *Он танцевал, как одержимый. Я смотрел на его руки, ноги, грудь, глаза и всё понимал.*

Ассоциативный ряд лексемы «танец» как средство общения формируют следующие ЛЕ: *κουβέντα/ беседа, κουβεντιάζω/ беседовать, γλώσσα/ язык, καταλαβαίνω/ понимать, λέω/ молвить, μιλάω με το στόμα/ говорить ртом, διηγούμαι/ рассказывать, описывать, μπαίνω στο νόημα/ улавливать смысл, κράζω/звать. В танце можно рассказать о многом: πάθη/ страдания, ταξίδια/ путешествия, τέχνες/ ремесла, μεγάλα ταξίδια/ великие приключения. Для описания танца используется олицетворение *μιλούσαν τα πόδια μου, τα χέρια μου, μιλούσαν τα μαλλιά μου, τα ρούχα μου/ говорили мои ноги, руки, волосы и одежда*, указывающая на то, что танец – универсальный язык тела.*

Танец является особой формой проявления греческого *κέφι*. Он отвечает всем потребностям грека: это искусство выражения эмоций и чувств, способ расслабиться, отчаянный поиск гармонии в мироздании, способ контакта с внешним миром и его познания.

б) Слот «Μουσική/ Музыка»

Греки считают, что любовь к жизни начинается с музыки. Именно музыка пробуждает в нас аппетит к жизни. Она влияет на эмоции, чувства, успокаивает, снимает усталость при переутомлении, расслабляет, поднимает настроение, прививает понятия о красоте, гармонии мира, обогащает и наполняет эмоциями жизнь, учит чуткости, благородству, отзывчивости, мужеству, доброте.

Олицетворением любви к музыке в художественном тексте является народный музыкальный инструмент сантури. Главным тропом при описании этого музыкального инструмента является олицетворение. Например:

-Έλα εδώ, δαίμονα, είπε, τι κάθεται στον τοίχο και σωπαίνεις; Σύρε φωνή!

Пер.: - Иди-ка сюда, демон, - сказал он, - чего это ты молча висишь на стене? Сыграй нам немножко!

-Δε θέλει... μουρμούρισε, κοιτάζοντας με τρόμο το σαντούρι, δε θέλει... δε θέλει... Δεν πρέπει να το ζορίζω.

Пер.: - Она не хочет... - пробормотал он с ужасом, взглянув на сантури, - она не хочет. И не нужно её заставлять.

Сантури в тексте метафорически представлено как живое существо – δαίμονας/ демон, θηρίο/ зверь, γυναίκα/ женщина. Отношение к нему как к одушевленному предмету выражают следующие языковые средства: 1) метафоры: *έλα εδώ, δαίμονα/ иди сюда, демон, σύρε φωνή/ затыни песнь, δε θέλει/ не хочет (играть), δεν πρέπει να το ζορίζω/ не нужно ее заставлять, δε χωράει το σαντούρι/ ей (сантури) тесно, θηρίο θέλει απλοχωριά/ зверь хочет простор; 2) сравнительные обороты: *οι κόρδες σκλήριζαν σα να πονούσαν, σα να μην ήθελαν/ струны звенели, будто им было больно, будто у них не было желания; σα να χάδευαν γυναίκα/ будто ласкали женщину, όπως τυλίγουμε αγαπημένο σώμα μη μας κρυώσει/ как мы накрываем любимое тело, чтобы оно не замерзло; 3) олицетворения, вербализованные глаголами *χαιδεύει/ ласкал, συμβουλευόμαι/ советовать (с сантури), το παρακαλούσε να ζυπνήσει/ просил ее проснуться, το καλόπιανε/ льстил ей, να κάμει συντροφιά/ чтобы она составила ему компанию.***

Музыка – источник самых искренних эмоций и чувств. Она может натолкнуть на какие-то мысли, заставить плакать и смеяться, мысленно вернуться в далекие воспоминания, придать сил, даже влюбиться. Она вызывает в человеке лучшие чувства. Подтверждение находим в следующих примерах:

Δε χόρταινα να βλέπω το Ζορμπά με τι προσοχή και τρυφερότητα ζετύλιγε το σαντούρι.

Пер.: Я не уставал смотреть на то, с каким вниманием и нежностью Зорба доставал сантури из тряпки.

Και το σαντούρι θέλει καλή καρδιά.

Пер.: *Для сантури нужно доброе сердце.*

Αυτό είναι! μουρμούρισε με στοργή και το απίθωσε πάλι προσεχτικά στην καρέκλα.

Пер.: *Вот она! – прошептал он с любовью и вновь положил ее (сантури) на стул.*

Ассоциативный ряд лексемы «музыка», исходя из данных примеров, состоит из ЛЕ, обозначающих чувства и эмоции, которые она пробуждает в человеке: *τρυφερότητα/ нежность, καλή καρδιά/ доброе сердце, στοργή/ нежная любовь, ласковость, γλύκα/ удовольствие, радость, πλανταμένος/ очарованный, πιάστηκε η αναπνοή/ перехватило дыхание, μαυλιστικός/ пленительный.*

Музыка является спасением от проблем. Она способна лечить душу и давать утешение в трудных жизненных ситуациях. Например:

Όταν με σφίξουν οι φτώχειες, γυρίζω τους καφενέδες και παίζω σαντούρι. Τραγουδώ κιόλα κάτι παλιούς κλέφτικους σκοπούς, μακεδονίτικους.

Пер.: *Когда меня душит бедность, я хожу по кабакам и играю на сантури. Пою старые клефтские песни.*

Όταν έχω σεκλέτια ή όταν με ζορίζουν οι σκέψεις, παίζω σαντούρι κι αλαφρώνω.

Пер.: *Когда меня одолевает печаль или угнетают мысли, я играю на сантури, и мне становится легче.*

В данных примерах перечислены проблемы, от которых спасает музыка: *σφίξουν οι φτώχειες/ душит бедность, έχω σεκλέτια/ у меня тревога, волнение, печаль, грусть, тоска, тяжесть на душе, ζορίζουν οι σκέψεις/ угнетают, беспокоят мысли.*

Греческий народ – это жизнерадостная нация. В Греции любят веселиться: ни один выходной день, не говоря уже о государственных праздниках, не проходит без танцев и музыки. Греки считают, что человеку

для жизни одинаково необходимы песня и пища. Пища насыщает тело, а песня – душу.

в) Слот «Γιορτή/ Праздник»

Греки – южные люди, страстные, темпераментные, любящие жизнь, музыку, танцы и удовольствия, живущие сегодняшним днем. В Греции с размахом отмечаются как религиозные, так и государственные праздники. Поскольку церковь и государство едины, особо они не отличаются, разве что часть государственных праздников связана с трагическими событиями.

Греки – весьма религиозный народ, и, скорее всего, именно поэтому основная часть праздников прямо или косвенно связана с церковью и религией. Народных и национальных праздников в греческом календаре чуть меньше, чем религиозных.

В пространстве художественного текста мы выделили примеры, описывающие два главных греческих праздника – Пасху и Рождество.

В Греции, как и во всем православном мире, Пасха – праздник праздников, который объявляет победу жизни над смертью и таинство вечной жизни. Празднуют его всецерковно и всенародно, это любимый религиозный и семейный праздник, ведь более 90 % населения страны – православные христиане. Поэтому праздник Пасхи – действительно всеобщий.

Пасха в греческом языке имеет свое название – Λαμπρή, которое произошло от прилагательного λαμπρός, означающего «излучающий свет, блестящий», а также «прекрасный, великолепный, превосходный». Это, действительно, самый лучезарный и светлый день в году для греков, который празднуется с размахом и с соблюдением всех традиций. Реже Пасха именуется словом Ανάσταση, что досл. обозначает «Воскресение Христа». Традиции празднования Пасхи отражены в следующих примерах:

Τρώε και πίνε, τρώε και πίνε, τραγούδησε και συ, μωρέ παιδί: «Δόξα έν υψίστοις!...» Ανέστη ο Χριστός, παίξε, γέλασε, σύρε τον αμανέ να σε ακούσει ο θεός, ν' αναγαλλιάσει κι αυτός ο κακομοίρης!

Пер.: *Εшь и пей, εшь и пей, хозяин, веселись. Пой и ты: «Слава всевышнему!...»* Χριστος Воскресе, улыбайся. Давай свою песню, чтоб Господь Бог тебя услышал и возликовал!

Λυπούμαι το αρνάκι, λυπούμαι τα κόκκινα αυγά, τις λαμπριάτικες κουλούρες, το κοκορέτσι, τον ανθότυρο. Σου ορκίζομαι, να 'τρώγα ψωμί κι ελιές. Μα τώρα είναι κρίμα, σου λέω, να πάει έτσι χαραμισμένο τέτοιο φαΐ! Πάμε να κάμουμε Ανάσταση!

Пер.: Мне жаль *барашка, красные яйца, пасхальные бублики, кокоречи, сыр*. Клянусь, я мог бы есть только хлеб и оливки. Но не пропадать же еде! Пошли отмечать *Пасху!*

Σαν *αρχάγγελος* είναι ο αφιλότιμος, που παίρνει τις ψυχές, είτε καμαρώνοντας. Είναι μαθές ο Σήφακας ο βοσκός. Όλο το χρόνο βόσκει στα βουνά, και τη *Λαμπρή* μόνο κατεβαίνει να δει ανθρώπους και να χορέψει.

Пер.: Он словно *архангел*, который ловит души, шельма, – сказал он с восхищением. Это Сифакас-пастух. Весь год он пасёт своё стадо в горах и только на *Пасху* спускается, чтобы посмотреть на людей и потанцевать.

Ассоциативное поле лексем *Πάσχα/ Λαμπρή/ Ανάσταση/ Пасха* формируют лексические единицы, которые могут быть разделены на следующие понятийные группы: 1) религиозные понятия: *αρχάγγελος/ архангел, θεός/ Бог, βοσκός/ пастух, φράση Δόξα έν υψίστοις/ Слава Всевышнему, Ανέστη ο Χριστός/ Χριστος Воскрес*; 2) традиционная пасхальная еда: *αρνάκι/ ягнёнок, κόκκινα αυγά/ красные яйца, λαμπριάτικες κουλούρες/ пасхальные бублики (кулурэс), κοκορέτσι/ кокоречи (блюдо из ягненка), ανθότυρο/ слабосоленый козий сыр*; 3) действия и атрибуты праздника: *τρώω/ кушать, πίνω/ пить, γελώ/ смеяться, τραγουδώ/петь, αμανές/ амане (вид народной песни)*.

В день Пасхи на углях готовят барашка и кокоречи. Все, и стар и млад, принимают участие в их приготовлении – крутят вертел. Повсюду звучит музыка, танцуют, угощают прохожих. В крупных городах накрывают

муниципальные праздничные столы: мясо, пасхальные яйца, вино и сладкие лепешки к услугам местных жителей и туристов.

Вторым по значимости праздником в Греции является Рождество. Ночью все собираются в церкви на общую праздничную молитву. И после богослужения сразу начинается радостный, разнообразный и «вкусный» праздник. На улицах, балконах и даже крышах домов ставят мангалы, жарят праздничное угощение, отовсюду звучит музыка, люди поют, танцуют и даже разыгрывают веселые сценки. Волшебная атмосфера греческого Рождества представлена в следующих примерах:

Λίγο μετά τα μεσάνυχτα η μυστική τελετή πήρε τέλος: γεννήθηκε ο Χριστός, έτρεχαν οι χωριανοί πεινασμένοι, χαρούμενοι, στα σπίτια τους, να φάνε και να νιώσουν ως τα βάθη της κοιλιάς τους το μυστήριο της σάρκωσης. Η κοιλιά είναι το γερό θεμέλιο: ψωμι και κρασί και κρέας πρώτα, χωρίς αυτά θεός δε γίνεται.

Пер.: Чуть за полночь *тайная церемония* была завершена: *Христос* родился, жители деревни, *голодные и радостные*, заторопились домой, чтобы поесть и ощутить глубоко внутри своего чрева *таинство воплощения*. Живот служит прочной основой: *хлеб, вино и мясо* – прежде всего. Без них невозможно создать Бога.

Το περιποιημένο μπόλικο φαΐ, το αναμμένο μαγκάλι, το καταστόλιστο, σημαιοστόλιστο κορμί, η μυρωδιά του ανθόνερου, όλες ετούτες οι μικρές, τόσο ανθρώπινες, σωματικές χαρές, πόσο απλά και γρήγορα μετουσιώνουνταν σε μεγάλη ψυχική ευφροσύνη!

Пер.: *Обильная и тщательно приготовленная пища, горящая жаровня, украшенное и накрашенное тело, запах флёрдоранжа* - все эти простые, но настолько *человеческие, плотские радости* превращались в огромное *душевное наслаждение*.

Να 'ναι Χριστούγεννα, να φας, να πιεις καλά, να σπας κέφι και να 'ναι τ' *άστρα* από πάνω σου, *ζερβά η γης, δεξιά η θάλασσα*- η ζωή έγινε *παραμύθι*» (150)

Пер.: Вот и Рождество: *хорошо выпили и плотно закусили*; над головой *звёзды*, слева *земля*, а справа *море*, жизнь стала *волшебной сказкой*».

Ассоциативный ряд лексемы Χριστούγεννα/ Рождество формируют лексические единицы, представляющие следующие понятийные группы: 1) религиозные понятия: μυστική τελετή/ тайная церемония, θεός/ Бог, ο Χριστός/ Христос, μυστήριο/ таинство, σάρκωση/ воплощение (акт непостижимого соединения вечного Бога с сотворенной Богом же человеческой природой; является одним из центральных догматов веры в христианстве); 2) еда: ψωμί/ хлеб, κρασί/ вино, κρέας/ мясо (символическая для христиан еда); 3) состояния человека: πεινασμένος/ голодный, χαρούμενος/ радостный, ψυχική ευφροσύνη/ душевное наслаждение; 4) атрибуты праздника: μπόλικο φαΐ/ обильная еда; αναμμένο μαγκάλι/ горящий мангал, жаровня, καταστόλιστος/ украшенный, накрашенный, η μυρωδιά του ανθόνερου/ запах флёрдоранжа; 5) праздничные действия: τρέχω στο σπίτι/ бежать, спешить домой, τρώω/ кушать, πίνω/ пить, σπaw κέφι/ веселиться, гулять; 6) атмосфера: τα μεσάνυχτα/ полночь, άστρα/ звезды, θάλασσα/ море. На физическое наслаждение Рождеством указывают ЛЕ απλές ανθρώπινες σωματικές χαρές/ простые человеческие плотские радости, а на душевное – лексемы ευφροσύνη/ блаженство и παραμύθι/ волшебная сказка.

Жить с κέφι – значит наполнять жизнь интересным содержимым: музыкой, танцами, праздниками, поэтому трудно представить жизнь грека без этих развлечений.

В данной статье были рассмотрены как плотские удовольствия – гастрономические (пища, выпивка), так и духовно-эстетические (танец, музыка, праздник). Все эти удовольствия составляют ценностные приоритеты жизнелюбивого грека и формируют такое сложное ментальное образование, как κέφι, характеризующее эмотивную сторону греческой личности.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Καζαντζάκης, Ν. Βίος και πολιτεία του Αλέξη Ζορμπά. Εκδόσεις Καζαντζάκη. Αθήνα, 1999. 315 σ.
2. Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας. Γιώργος Μπαμπινιώτης. Έκδοση Κέντρο Λεξικολογίας, 2002.

3. Боброва О.Б. Лексические особенности сборника Н. Казандзакиса «Путешествуя по России» и его перевод на русский язык// Эллинистика в гуманитарном пространстве: языковые, культурологические и дидактические аспекты: материалы II Междунар. науч. – практ. конф. эллинистов, проведенной в рамках объявленного в 2016 г. перекрестного года России и Греции. Краснодар: Кубанский гос.ун-т., 2016. С.189-197
4. Иная ментальность/ В. И. Карасик, О. Г. Прохвачева, Я. В. Зубкова, Э. В. Грабарова. М.: Гнозис, 2005. 352 с.
5. Лотман Ю.М. Статьи по семиотике культуры и искусства (Серия «Мир искусств»). СПб.: Академический проект, 2002. 544 с.
6. Седых А.П. Языковая личность и этнос (национально-культурные особенности коммуникативного поведения русских и французов). М.: Компания Спутник+, 2004. 269 с.

REFERENCES

1. Καζαντζάκης, Ν. Βίος και πολιτεία του Αλέξη Ζορμπά. Εκδόσεις Καζαντζάκη. Αθήνα, 1999. 315 σ. [Kazantzakis, N. Life and state of Alexis Zorbas. Kazantzaki Publications. Athens, 1999. 315 p.]
2. Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας. Γιώργος Μπαμπινιώτης. Έκδοση Κέντρο Λεξικολογίας, 2002. [Dictionary of the Modern Greek language. George Babiniotis. Published Center for Lexicology, 2002.]
3. Bobrova O.B. Leksicheskie osobennosti sbornika N. Kazandzakisa «Puteshestvuja po Rossii» i ego perevod na russkij jazyk// Jellinistika v gumanitarnom prostranstve: jazykovye, kul'turologicheskie i didakticheskie aspekty: materialy II Mezhdunar. nauch. – prakt. konf. jellinistov, provedennoj v ramkah ob#javlennogo v 2016 g. perekrestnogo goda Rossii i Grecii. Krasnodar: Kubanskij gos.un-t., 2016. S.189-197 [Bobrova O.B. Lexical features of the collection of N. Kazantzakis "Traveling around Russia" and its translation into Russian// Hellenistics in the Humanitarian Space: Linguistic, Cultural and Didactic Aspects: Materials of the II Intern. scientific - pract. conf. Hellenists, held as part of the cross year of Russia and Greece announced in 2016. Krasnodar: Kuban State University, 2016. P.189-197]
4. Inaja mental'nost'/ V. I. Karasik, O. G. Prohvacheva, Ja. V. Zubkova, Je. V. Grabarova. M.: Gnozis, 2005. 352 s. [Another mentality / V. I. Karasik, O. G. Prokhvacheva, Ya. V. Zubkova, E. V. Grabarova. M.: Gnosis, 2005. 352 p.]
5. Lotman Ju.M. Stat'i po semiotike kul'tury i iskusstva (Serija «Mir iskusstv»). SPb.: Akademicheskij proekt, 2002. 544 s. [Lotman Yu.M. Articles on the semiotics of culture and art (Series "World of Arts"). St. Petersburg: Academic project, 2002. 544 p.]

6. Sedyh A.P. Jazykovaja lichnost' i jetnos (nacional'no-kul'turnye osobennosti kommunikativnogo povedenija ruskich i francuzov. M.: Kompanija Sputnik+, 2004. 269 s. [Sedykh A.P. Linguistic Personality and Ethnos (National and Cultural Peculiarities of the Communicative Behavior of Russians and Frenchmen). M.: Sputnik+ Company, 2004. 269 p.]